

ESPAÑOL**INSTRUCCIONES DE USO Y CONSERVACIÓN**

Estimado cliente,

Muchas gracias por su confianza en un producto Orliman. Usted adquirió un producto de calidad y de alto nivel medicinal. Por favor, lea las instrucciones atentamente. Si tienen alguna duda, póngase en contacto con su médico, su ortopedia especializada o con nuestro departamento de atención al cliente. Orliman le agradece su elección y le desea una pronta mejoría.

NORMATIVA

Estos productos son conformes a la Directiva Europea de Productos Sanitarios 93/42/CEE (RD. 1591/2009). Se ha realizado un Análisis de Riesgos (UNE EN ISO 14971) minimizando todos los riesgos existentes. Se han realizado los ensayos conforme a la normativa europea UNE-EN ISO 22523 de Prótesis y Ortesis.

INDICACIONES

- Alivio del dolor y rigidez cervicales.
- Cervicalgias y patologías neurológicas de lesión del plexo braquial.
- Tensión muscular cervical prolongada.
- Ayuda para cambios posturales.
- Recuperaciones post-operatorias en general.

INSTRUCCIONES DE COLOCACIÓN

Para obtener el mayor grado de eficacia terapéutica en las diferentes patologías y prolongar la vida útil del producto, es fundamental la elección correcta de la talla más adecuada a cada paciente o usuario (en el envase se adjunta un cuadro orientativo de tallas y equivalencias en centímetros).

Para su colocación deben observarse los siguientes aspectos:

- 1-Coloque la almohada sobre la cama.
- 2-Apoye la cabeza en la almohada.

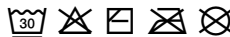
RECOMENDACIONES DE CONSERVACIÓN Y LAVADO

Lavado de la funda exterior:

ANTES DEL LAVADO EXTRAIGA LA ALMOHADA VISCOELÁSTICA, UNA VEZ SECA COLÓQUELA COMO ESTABA. NO MOJE LA ESPUMA VISCOLÁSTICA.

Cerrar la cremallera antes de lavar.

Lavado a máquina lave a máquina con programa delicado con agua tibia (30°C) y jabón neutro. Centrifugado suave (400 rpm). Para el secado déjela secar a temperatura ambiente. No la tienda ni la planche y no la exponga a fuentes de calor directas como estufas, calefactores, radiadores, exposición directa al sol etc. No use lejía. No limpie en seco.



Durante su uso o en su limpieza: no utilice lejías, alcoholes, pomadas o líquidos disolventes. Si el producto no está bien escurrido, los residuos de detergente pueden irritar la piel y deteriorar el producto.

Conservar en lugar seco a temperatura ambiente.

GARANTÍAS

ORLIMAN, S.L.U. garantiza todos sus productos, siempre que estos no hayan sido manipulados ni alterados en su configuración original. No garantiza aquellos productos en que por mal uso, deficiencias o roturas de cualquier tipo, sus características se vean alteradas. Si observara alguna deficiencia o anomalía, comuníquelo inmediatamente al establecimiento expendedor para proceder a su cambio.

ORLIMAN, S.L.U. le agradece su elección y le desea una pronta mejoría.

COMPOSICIÓN

- > Funda exterior:
 - Tejido: 100% Poliéster.
 - Sistema de cierre cremallera: 100% Poliéster.
- > Almohada anatómica: espuma de poliuretano viscolástica densidad 40 Kg/m³.

ENGLISH**INSTRUCTIONS FOR USE AND PRESERVATION**

Dear customer,

Thank you for your trust in this Orliman product. You have acquired a quality product with a high medicinal value. Please, read the instructions carefully. If you have any doubt, get in contact with your doctor, your orthopaedist specialist or our customer service department. Orliman appreciates your choice and wishes you a speedy recovery.

REGULATION

These products satisfy the European Medical Device Directive 93/42/CEE (RD. 1591/2009). A Risk Analysis has been carried out (UNE EN ISO 14971) minimising all the existing risks. The trials have been carried out in accordance with the European regulation UNE-EN ISO 22523 of Prosthesis and Orthosis.

SUITABLE FOR

- Relief of cervical pain and rigidity.
- Cervicalgia and brachial plexus injury neurological disorders.
- Prolonged cervical muscle strain.
- Help with postural changes.
- Post-operative recovery in general.

FITTING INSTRUCTIONS

In order to achieve the highest degree of therapeutic effectiveness for different disorders and to prolong the service life of the product, it is essential to select the most suitable size for the patient or user (see the size and centimetre equivalence chart on the packaging).

Follow the fitting instructions below:

- 1-Place the pillow on the bed.
- 2-Rest your head on the pillow.

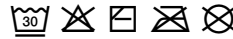
WASHING AND MAINTENANCE RECOMMENDATIONS

Washing the outer cover:

BEFORE WASHING, REMOVE THE VISCOELASTIC PILLOW AND THEN REPLACE IT ONCE DRY. AVOID WETTING THE VISCOELASTIC FOAM.

Close the zip before washing.

Machine washable: machine wash with delicate programme and tepid water (30°C) with neutral detergent. Spin dry gently (400 rpm). Leave to dry at room temperature. Do not hang up, iron or expose to direct heat sources like stoves, heaters, radiators, direct sunlight, etc. Do not use bleach. Do not dry clean.



When using or cleaning, do not use bleach, alcohol, ointments or liquid solvents. If the product is not well wrung out, detergent residue can remain and cause irritation to the skin and damage to the product.

Store in a dry place at room temperature.

GUARANTEES

ORLIMAN, S.L.U. Guarantees all its products, as long as these have not been manipulated or altered from their original state. Does not guarantee those products in which as a result of misuse, deficiencies or breakage of any kind, its original state has been altered. If you observe any deficiency or anomaly, communicate this immediately to the establishment from which it was obtained in order for it to be changed.

ORLIMAN, S.L.U. Appreciates your choice and wishes you a speedy recovery.

COMPOSITION

- > Outer cover:
 - Fabric: 100% Ppolyester.
 - Zip closure system: 100% Polyester.
- > Anatomical pillow: viscoelastic polyurethane foam - density 40 kg/m³.

FRANÇAIS**MODE D'EMPLOI ET CONSERVATION**

Cher client,

Nous vous remercions d'avoir déposé votre confiance dans un produit Orliman. Vous avez acheté un produit de qualité et d'un niveau médicinal élevé. Nous vous prions de lire attentivement les instructions. Si vous avez quelques doutes, contactez votre médecin, votre orthopédie spécialisée ou notre service d'attention à la clientèle. Orliman vous remercie de votre choix et vous souhaite une rapide amélioration.

REGLEMENTATION

Ces produits sont conformes à la Directive Européenne de Produits Sanitaires 93/42/CEE (RD. 1591/2009). Une Analyse des Risques a été réalisée (UNE EN ISO 14971) minimisant tous les risques existants. Des tests ont été effectués conformément à la réglementation européenne UNE-EN ISO 22523 des Prothèses et Orthèses.

INDICATIONS

- Soulagement de la douleur et de la rigidité cervicale.
- Cervicalgies et pathologies neurologiques de la lésion du plexus brachial.
- Tension musculaire cervicale prolongée.
- Aide aux changements posturaux.
- Récupérations post-opératoires en général.

CONSIGNES DE MISE EN PLACE

Pour un niveau supérieur d'efficacité thérapeutique des différentes pathologies et pour prolonger la vie utile du produit, il est essentiel de choisir correctement la taille la plus appropriée à chaque patient ou utilisateur (l'emballage contient un tableau indicatif des tailles et équivalences en centimètres).

Pour sa mise en place, vous devez respecter les consignes suivantes :

- 1-Placer l'oreiller sur le lit.
- 2-Appuyez la tête sur l'oreiller.

RECOMMANDATIONS D'ENTRETIEN ET DE LAVAGE

Lavage de la housse extérieure :

AVANT LE LAVAGE, RETIREZ L'OREILLER VISCO-ÉLASTIQUE, ET UNE FOIS SEC, REMPLACEZ-LE COMME IL ÉTAIT. NE PAS MOUILLER LA MOUSSE VISCO-ÉLASTIQUE.

Fermez la fermeture éclair avant le lavage.

Lavage en machine : lavez en machine avec programme délicat à l'eau tiède (30°C) et un savon doux. Essorage doux (400 tr/min). Pour le séchage, laissez sécher à la température ambiante. Ne pas tendre ni repasser et ne pas exposer à des sources de chaleur directes comme les poêles, les chauffages, les radiateurs, l'exposition directe au soleil, etc. Ne pas utiliser de javel. Ne pas nettoyer à sec.



Pendant son utilisation ou son nettoyage, ne pas utiliser de javel, produits à base d'alcool, de pommades ni de liquides dissolvants. Si le produit n'est pas bien essoré, les résidus de détergeant peuvent irriter la peau et détériorer le produit. Conserver dans un endroit sec à température ambiante.

GARANTIES

ORLIMAN, S.L.U. garantit tous ses produits à condition qu'ils n'aient pas été manipulés ni altérés dans leur configuration d'origine. Il ne garantit pas les produits qui, à cause d'un mauvais usage, de déficiences ou de cassures de n'importe quel genre, voient leurs caractéristiques altérées. Si vous observiez une quelconque déficience ou anomalie, communiquez-le immédiatement à votre revendeur pour procéder à son changement.

ORLIMAN, S.L.U. vous remercie de votre choix et vous souhaite une rapide amélioration.

COMPOSITION

- > Housse extérieure :
 - Tissu : 100 % Polyester.
 - Système de fermeture éclair : 100 % Polyester.
- > Oreiller anatomique : mousse de polyuréthane visco-élastique - densité 40 Kg/m³.

DEUTSH**GEBRAUCHS- UND PFLEGEANLEITUNG**

Sehr geehrte Kundin, sehr geehrter Kunde, vielen Dank dafür, dass Sie einem Orliman-Produkt Ihr Vertrauen schenken. Sie haben ein medizinisch hochwertiges Qualitätsprodukt erworben. Bitte lesen Sie die Gebrauchsanweisung aufmerksam durch. Wenn Sie irgendwelche Fragen haben, wenden Sie sich bitte an Ihren Arzt, Ihr Orthopädie-Fachgeschäft oder an unseren Kundendienst. Orliman dankt Ihnen für Ihre Wahl und wünscht Ihnen baldige Besserung.

VORSCHRIFTEN

Diese Produkte entsprechen der Europäischen Richtlinie über Medizinprodukte 93/42/CEE (RD. 1591/2009). Anhand einer Risikoanalyse (UNE EN ISO 14971) wurden sämtliche vorhandenen Risiken minimiert. Es wurden die Prüfungen im Einklang mit den europäischen Prothesen- und Orthesenvorschriften UNE-EN ISO 22523 durchgeführt.

INDIKATIONEN

- Linderung des Schmerzes und der Steifheit im Nackenbereich.
- Nackenschmerzen und neurologische Erkrankungen bei Verletzung des Plexus brachialis (Armnervengeflecht).
- Lang anhaltende Nackenmuskelanspannung.
- Hilfe beim Umlagern eines Pflegebedürftigen im Bett.
- Allgemeine postoperative Genesungen.

ANZIEHANLEITUNG

Um einen hohen Grad an therapeutischer Effektivität bei verschiedenen Pathologien und eine Verlängerung der Lebensdauer des Produktes zu erreichen, ist die korrekte Wahl der für jeden Patienten oder Benutzer geeigneten Größe besonders wichtig (der Verpackung ist eine orientative Tabelle mit Größen und Äquivalenzen in Zentimetern beigelegt).

Zur Anbringung des Produktes müssen folgende Aspekte beachtet werden:

- 1-Das Kissen auf den Bett legen.
- 2-Den Kopf auf das Kissen stützen.

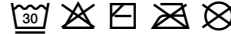
EMPFEHLUNGEN ZUR AUFBEWAHRUNG UND REINIGUNG

Waschen des Außenbezugs:

VOR DEM WASCHEN DAS VISCOELASTISCHE KISSEN ENTNEHMEN UND, NACHDEM DER AUSSENBEZUG TROCKEN IST, DIESES WIEDER EINSETZEN, WIE ES WAR. DEN VISCOELASTISCHEN SCHAUM NICHT NASS MACHEN.

Den Reißverschluss vor dem Waschen schließen.

In der Waschmaschine waschen mit einem Programm für empfindliche Wäsche mit lauwarmes Wasser (30°C) und neutralem Waschmittel waschen. Leicht schleudern (400 UpM). Das Produkt bei Raumtemperatur trocknen lassen. Das Produkt weder aufhängen noch bügeln und auch nicht direkten Wärmequellen wie Öfen, Heizungen, Heizkörper, direkte Sonneneinstrahlung etc. aussetzen. Kein Bleichmittel verwenden. Nicht chemisch reinigen.



Während seiner Anwendung oder Reinigung: Keine Bleichmittel, flüssigen Lösemittel, Pasten oder Alkohol verwenden. Wenn das Produkt nicht ausreichend ausgespült wird, können die Reinigungsmittelrückstände Hautreizungen verursachen und das Produkt beschädigen.

In einem trockenen Raum bei Raumtemperatur aufbewahren.

GARANTIE

ORLIMAN, S.L.U. gewährt Garantie auf ihre sämtlichen Produkte, so lange deren ursprüngliche Gestaltung weder verändert noch beschädigt wurde. Für Produkte, deren Merkmale wegen unsachgemäßen Gebrauchs oder aufgrund von Mängeln oder Rissen verändert sind, wird keine Garantie geleistet. Sollten Sie Mängel oder Anomalien feststellen, wenden Sie sich bitte unverzüglich an Ihr Fachgeschäft, um das Produkt umzutauschen.

ORLIMAN, S.L.U. dankt Ihnen für Ihre Wahl und wünscht Ihnen baldige Besserung.

PORTUGUÉS**INSTRUÇÕES DE USO E CONSERVAÇÃO**

Estimado Cliente,

Gostaríamos de lhe agradecer a confiança demonstrada ao adquirir o produto Orliman. Acaba de adquirir um produto de qualidade e de alto nível medicinal. Por favor, leia atentamente as instruções apresentadas. Em caso de dúvida, contacte com o seu médico, ortopédico especialista ou com o nosso departamento de atendimento ao cliente. Orliman agradece-lhe a sua eleição e deseja-lhe rápidas melhoras.

NORMATIVA

Estes produtos encontram-se em conformidade com a Directiva Europeia de Produtos Sanitários 93/42/CEE (RD. 1591/2009). Foi igualmente realizada uma Análise de Risco (UNE EN ISO 14971) minimizando deste modo os riscos existentes. Em conformidade com o estipulado na normativa europeia UNE-EN ISO 22523 para Próteses e Ortéses, foram igualmente realizados os respectivos ensaios.

INDICAÇÕES

- Alívio da dor e rigidez cervicais.
- Cervicalgias e patologias neurológicas de lesão do plexo braquial.
- Tensão muscular cervical prolongada.
- Ajuda para mudanças de postura.
- Recuperações pós-operatórias em geral.

INSTRUÇÕES PARA COLOCAÇÃO

Para conseguir a máxima eficácia terapêutica nas diferentes patologias e prolongar a vida útil do produto, é fundamental a escolha correta do tamanho mais adequado a cada doente ou utilizador (a embalagem inclui um quadro orientativo dos tamanhos e das respetivas equivalências em centímetros).

A colocação deve considerar os seguintes aspetos:

- 1-Coloque a almofada sobre a cama.
- 2-Apoie a cabeça na almofada.

RECOMENDAÇÕES DE CONSERVAÇÃO E LAVAGEM

Lavagem da capa exterior:

EXTRAIR A ALMOFADA VISCOELÁSTICA ANTES DE LAVAR E, QUANDO ESTIVER SECA, RECOLOCAR DA MESMA FORMA. NÃO MOLHAR A ESPUMA VISCOELÁSTICA.

Apertar o fecho de correr antes de lavar.

Lavagem na máquina: em programa delicado com água morna (30 oC) e detergente neutro. Centrifugação delicada (400 rpm). Deixar secar à temperatura ambiente. Não estender, passar a ferro nem expor a fontes de calor diretas como salamandras, aquecedores, radiadores, luz solar direta, etc. Não usar lixívia. Não limpar a seco.



Durante a utilização ou limpeza: não utilizar lixívias, álcoois, pomadas ou líquidos solventes. Se não estiver bem escorrido, os resíduos de detergente podem irritar a pele e deteriorar o produto.

Guardar em lugar seco à temperatura ambiente.

GARANTIAS

ORLIMAN, S.L.U. garante todos os seus produtos, sempre e quando não tenha sido manipulada nem alterada a sua configuração original. Não se encontram garantidos os produtos que devido a uma má utilização, deficiência ou ruptura de qualquer tipo, as suas características tenham sido alteradas.

No caso de detectar qualquer deficiência ou anomalia, informe imediatamente o estabelecimento que lhe vendeu o produto para que este seja trocado.

ORLIMAN, S.L.U. agradece-lhe a sua eleição e deseja-lhe rápidas melhoras.

ITALIANO**ISTRUZIONI PER L'USO E PER LA CONSERVAZIONE**

Gentile cliente,

Grazie per la fiducia che ha riposto in un prodotto Orliman. Ha acquistato un prodotto di qualità e di alto livello medicale. Si prega di leggere attentamente le istruzioni. In caso di dubbio, mettersi in contatto con il proprio medico, con il tecnico ortopedico specializzato o con il nostro ufficio di Assistenza al Cliente. Orliman la ringrazia per aver fatto questa scelta e le augura un pronto ristabilimento.

NORMATIVA

Questi prodotti sono conformi alla Direttiva Europea sui Prodotti Sanitari 93/42/CEE (RD. 1591/2009). È stata effettuata un'analisi dei rischi (UNE EN ISO 14971) minimizzando tutti i rischi esistenti. I test sono stati effettuati in conformità alla normativa europea UNE-EN ISO 22523 su Protesi e Ortesi.

INDICAZIONI

- Sollievo del dolore e della rigidità cervicali.
- Cervicalgie e patologie neurologiche di lesione del plesso brachiale.
- Tensione muscolare cervicale prolungata.
- Ausilio per cambi posturali.
- Recupero post-operatori in generale.

ISTRUZIONI PER LA COLLOCAZIONE

Per ottenere la massima efficacia terapeutica nelle diverse patologie e prolungare la vita utile del prodotto, è fondamentale scegliere correttamente la taglia più appropriata ad ogni paziente o utente (la confezione contiene una tabella orientativa delle taglie y delle equivalenze in centimetri).

Per la sua collocazione è necessario osservare i seguenti aspetti:

- 1-Collocare il cuscino sopra il letto.
- 2-Appoggiare la testa sul cuscino.

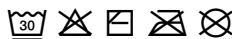
CONSIGLI PER LA CONSERVAZIONE E IL LAVAGGIO

Lavaggio della fodera esterna:

PRIMA DI LAVARE ESTRARRE IL CUSCINO VISCOELASTICO, E UNA VOLTA ASCIUTTO COLLOCARLO COME ERA. NON BAGNARE LA SCHIUMA VISCOELASTICA.

Chiudere la cerniera prima di lavare.

Lavaggio a macchina: lavare a macchina con un programma delicato con acqua tiepida (30°C) e sapone neutro. Centrifuga leggera (400 giri/min). Lasciare asciugare a temperatura ambiente. Non tendere, né stirare, né esporre a fonti di calore dirette quali stufe, caloriferi, radiatori, esposizione diretta al sole, ecc. Non usare candeggina. Non lavare a secco.



Durante il suo utilizzo o la pulizia: non utilizzare candeggina, alcol, pomate o solventi liquidi. Se il prodotto non è ben strizzato, i residui di detergente possono irritare la pelle e deteriorare il prodotto.

Conservare in luogo asciutto a temperatura ambiente.

GARANZIE

ORLIMAN, S.L.U. garantisce tutti i propri prodotti, purché non ne sia stata modificata né alterata la configurazione originale. Non garantisce i prodotti le cui caratteristiche siano state alterate a causa di un uso errato, deficienze o rotture di qualsiasi tipo. Se si riscontrasse qualche difetto o anomalia, si prega di comunicarlo immediatamente al rivenditore per cambiare il prodotto.

ORLIMAN, S.L.U. la ringrazia per aver fatto questa scelta e le augura un pronto ristabilimento.

POLSKI**INSTRUKCJA UŻYWANIA I KONSERWACJI**

Drogi użytkowniku

Dziękujemy za zaufanie jakim obdarzyłeś firmę Orliman, zakupując jeden z naszych wysokiej klasy produktów medycznych. Prosimy dokładnie zapoznać się z informacjami zawartymi w ulotce. W przypadku wątpliwości lub pojawienia się problemów, należy skontaktować się ze swoim lekarzem lub ze sprzedawcą.

ZGODNOŚĆ Z NORMAMI

Niniejsze produkty są zgodne z Dyrektywą 93/42/EWG dotycząca wyrobów medycznych (Dekret Królewski 1591/2009). Przeprowadzona została analiza dotycząca ryzyka (UNE-EN ISO 14971) minimalizując wszelkie istniejące ryzyka związane z produktem. Przeprowadzone zostały próby zgodnie z regulacją europejską UNE-EN ISO 22523 dotyczące Protez i Ortez.

ZASTOSOWANIE

- Łagodzi ból i sztywność kręgosłupa szyjnego.
- Zespoły bólowe kręgosłupa szyjnego i schorzenia neurologiczne związane z obrażeniem splotu ramiennego.
- Długotrwałe napięcie mięśniowe kręgosłupa szyjnego.
- Ułatwia zmianę pozycji ciała.
- Generalnie zalecana jest w rekonwalescencji pooperacyjnej.

SPOSÓB ZAKŁADANIA

Aby zapewnić większą skuteczność terapeutyczną w odniesieniu do różnych schorzeń i wydłużyć trwałość użytkową produktu, niezwykle istotne jest dobranie rozmiaru, który będzie najodpowiedniejszy dla danego pacjenta lub użytkownika (do opakowania dołączono tabelę zawierającą orientacyjne rozmiary wraz z ich odpowiednikami w centymetrach).

Przy zakładaniu należy uwzględnić następujące zalecenia:

- 1-Umieszczamy odpowiednio poduszkę na łóżku.
- 2-Opieramy na niej głowę.

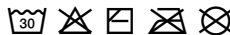
ZALECENIA DOTYCZĄCE KONSERWACJI I PRANIA

Pranie zewnętrzznego pokrowca:

PRZED PRANIEM USUNĄĆ WKŁAD TERMOELASTYCZNY, A PO WYSUSZENIU POKROWCA UMIEŚCIĆ GO PONOWNIE NA SWOIM MIEJSCU. NALEŻY CHRONIĆ PIAKĘ TERMOELASTYCZNĄ PRZED ZAMOCZENIEM.

Zamek błyskawiczny powinien być w czasie prania zapięty.

Pranie w pralce: stosować program do delikatnego prania w letniej wodzie (30°C) z użyciem obojętnego detergentu na bazie mydła. Delikatnie odwirować (400 obr/min). Pozostawić do wysuszenia w temperaturze otoczenia. Nie należy wieszak do suszenia, prasować ani wystawiać produktu na bezpośrednie działanie źródeł ciepła (piecyków, grzejników, kaloryferów, promieniowania słonecznego, itp.). Nie stosować wybielaczy. Nie czyścić chemicznie.



W trakcie użytkowania lub czyszczenia: zabrania się stosowania wybielaczy, alkoholi, maści i rozpuszczalników. W przypadku niewłaściwego wyplukania, pozostałości detergentu mogą powodować podrażnienie skóry i uszkodzenie produktu.

Przechowywać w suchym miejscu w temperaturze pokojowej.

GWARANCJA

ORLIMAN, S.L.U. gwarantuje jakość wszystkich swoich produktów, pod warunkiem, że te nie były manipulowane ani zmienione względem swojej pierwotnej budowy. Nie podlegają gwarancji te produkty, których właściwości zostały zmienione w wyniku niewłaściwego zastosowania, braków lub jakiegokolwiek wad. W przypadku zauważenia jakichkolwiek braków lub nieprawidłowości, należy niezwłocznie powiadomić o tym podmiot wydający gwarancję w celu wymiany.

ORLIMAN, S.L.U. jest wdzięczny za państwa wybór i życzy szybkiego powrotu do zdrowia.

NEDERLANDS**INSTRUCTIES VOOR HET GEBRUIK EN HET BEHOUD**

Geachte klant,

Wij danken u hartelijk voor uw vertrouwen in een Orliman product. U heeft een kwaliteitsproduct van hoogwaardig niveau aangeschaft. Wij verzoeken u om de instructies aandachtig door te lezen. Mocht u twijfels hebben, dan kunt u contact opnemen met uw arts, uw gespecialiseerde orthopeed of met onze afdeling klantenservice. Orliman stelt uw keuze op prijs en wenst u voorspoedige beterschap.

NORMEN

Deze producten voldoen aan de Europese Richtlijn Medische Hulpmiddelen 93/42/CEE (Koninklijk Besluit 1591/2009). Er werd een risicoanalyse uitgevoerd (UNE-EN ISO 14971) waarbij alle bestaande risico's tot het minimum worden beperkt. Proeven zijn uitgevoerd conform de Europese richtlijn UNE-EN ISO 22523 met betrekking tot uitwendige arm- en beenprothesen en uitwendige orthesen.

INDICATIES

- Verlichting van pijn en cervicale stijfheid.
- Cervicalgieën en neurologische aandoeningen door plexus brachialis letsel.
- Langdurige cervicale spierspanning.
- Helpt bij het veranderen van de houding.
- Algemeen post-operatief herstel.

PLAATSINGSINSTRUCTIES

Voor optimale therapeutische werkzaamheid bij verschillende ziekten en een verlengde levensduur van het product, is het van essentieel belang om de juiste grootte voor elke patiënt of gebruiker te kiezen (in de verpakking vindt u een tabel met maten en equivalenten in cm).

Houd tijdens de plaatsing rekening met de volgende punten:

- 1-Plaats het kussen op het bed.
- 2-Leg uw hoofd op het kussen.

AANBEVELINGEN VOOR BEWAREN EN REINIGING

Wassen van de buitenhoes:

VOOR HET WASSEN VAN DE HOES, VERWIJDER HET VISCO-ELASTISCHE KUSSEN, EN PLAATS DEZE OPNIEUW ALS DE HOES DROOG IS. LAAT HET VISOELASTISCHE SCHUIM NIET NAT WORDEN.

Sluit de rits voor het wassen.

Machinewas: was de hoes in de wasmachine op het programma voor fijne was op een maximale temperatuur van 30°C, met neutrale zeep. Kort centrifugeren (400 rpm). Laten drogen bij kamertemperatuur. Niet ophangen, strijken en blootstellen aan directe warmtebronnen zoals kachels, verwarmingen, radiatoren, direct zonlicht, etc. Niet droogreinigen. Niet droogreinigen.



Gebruik geen alcohol, bleekmiddelen, zalf of oplossingsmiddelen tijdens het reinigen of gebruik. Als het product niet goed is uitgespoeld, kunnen de wasmiddelresten de huid irriteren en het product aantasten.

Bewaar het product op een droge plek op kamertemperatuur.

GARANTIES

ORLIMAN, S.L.U. staat garant voor al haar producten, op voorwaarde dat ze niet zijn bewerkt noch zijn veranderd in hun oorspronkelijke vorm. Zij staat niet garant voor die producten die om reden van verkeerd gebruik, tekortkomingen of beschadigingen van iedere willekeurige aard, in hun kenmerken blijken te zijn veranderd. Mocht u enige gebreken of afwijkingen waarnemen, dan wordt verzocht om dit onmiddellijk te melden aan de verstrekkende instantie om over te gaan tot vervanging ervan. ORLIMAN, S.L.U. stelt uw keuze op prijs en wenst u voorspoedige beterschap.

ROMÂNĂ**INSTRUCȚIUNI DE FOLOSIRE ȘI ÎNTREȚINERE**

Stimate client,

Vă mulțumim că acordați încredere produselor ORLIMAN. Ați achiziționat un produs de calitate și cu o înaltă valoare medicală. Vă rugăm să citiți cu atenție instrucțiunile de folosire și întreținere. Dacă aveți îndoieli asupra produsului, luați legătura cu medicul dvs., cu un tehnician ortopedist sau cu dealerul autorizat de unde l-ați achiziționat. ORLIMAN apreciază alegerea dvs. și vă dorește recuperare grabnică.

NORMATIVE

Aceste produse sunt în conformitate cu Directiva Europeană de Produse Sanitare 93/42/ CEE (RD. 1591/2009). S-a realizat o Analiză de Risc (UNE-EN ISO 14971), reducându-se la minimum toate riscurile existente. S-au realizat probele în conformitate cu normativa europeană. UNE-EN ISO 22523 cât privește Protezele și Ortezele.

INDICAȚII

- Calmarea durerilor și atenuarea rigidității cervicale
- Cervicalgii și patologii neurologice de leziuni ale plexului brahial.
- Tensiune musculară cervicală de durată.
- Ajutor pentru modificarea posturii.
- Recuperări postoperatorii în general.

INSTRUCȚIUNI DE APLICARE

În scopul obținerii celei mai mari eficiențe terapeutice în diferite patologii și prelungirii vieții utile a produsului este fundamental să se aleagă mărimea corectă pentru fiecare pacient sau utilizator (în pachet găsiți un tabel orientativ de mărimi și echivalentele acestora în centimetri).

Pentru corecta aplicare trebuie avute în vedere următoarele aspecte:

- 1-Așezați perna pe pat.
- 2-Sprijiniți capul pe pernă.

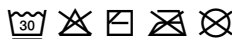
RECOMANDĂRI DE PĂSTRARE ȘI SPĂLARE

Spălarea husei exterioare:

ÎNAINTE DE A SPĂLA HUSA SCOATEȚI GULERUL VĂSCOELASTIC. DUPĂ USCARE INTRODUCEȚI LA LOC UMPLUTURA. NU UDAȚI SPUMA VĂSCOELASTICĂ.

Închideți fermoarul înainte de spălare.

Spălare cu mașina folosiți programul pentru rufe delicate cu apă caldută (30°C) și un detergent neutru. Centrifugare ușoară (400 rpm). Uscăți la temperatura ambientă. Nu întindeți, nu călcați și nu expuneți produsul la surse directe de căldură cum ar fi sobe, calorifere, radiatoare, raze solare directe, etc. Nu folosiți înălbitori. Nu curățați uscat.



În timpul folosirii sau spălării nu folosiți înălbitori, alcool, nici creme sau lichide dizolvante. Dacă produsul nu este bine scurs, resturile de detergent pot produce iritarea pielii și pot deteriora produsul.

A se păstra într-un loc uscat, la temperatura ambientă.

GARANȚII

ORLIMAN, S.L.U. oferă garanție tuturor produselor sale, în condițiile în care acestea nu au fost modificate față de starea lor inițială. Orice modificare a produsului produsă ca urmare a utilizării greșite sau distrugerii acestuia, duce la pierderea garanției. Dacă observați vreo deficiență sau anomalie, comunicați acest lucru dealerului de unde l-ați achiziționat, pentru înlocuirea produsului. ORLIMAN, S.L.U. apreciază alegerea dvs. și vă dorește recuperare grabnică.

РОССИЯ**ИНСТРУКЦИЯ ПО ИСПОЛЬЗОВАНИЮ И ХРАНЕНИЮ**

Уважаемый покупатель!

Благодарим за доверие, оказанное продукции Orliman. Вы приобрели изделие высокого качества и большого медицинского значения. Пожалуйста, внимательно прочитайте данную инструкцию. Если у Вас возникли какие-либо сомнения, свяжитесь с Вашим лечащим врачом, ортопедом или обратитесь в наш отдел по работе с клиентами. Компания Orliman ценит Ваш выбор и желает Вам скорейшего выздоровления!

ПОЛОЖЕНИЕ

Данные изделия соответствуют требованиям Директивы Евросоюза 93/42/CEE (RD. 1591/2009). Для минимизации всех возможных рисков был проведен анализ (UNE-EN ISO 14971). Все необходимые испытания были проведены в соответствии с Европейским положением по протезам и ортезам (UNE-EN ISO 22523).

ПОКАЗАНИЯ

- Облегчает боль и жесткость в верхнем шейном отделе позвоночника.
- Боль в шейных позвонках и неврологическая патология плечевого нервного сплетения.
- Продолжительное мышечное напряжение верхнего шейного отдела позвоночника.
- Помощь при смене положения тела.
- Восстановительный послеоперационный период.

ИНСТРУКЦИИ ПО НАДЕВАНИЮ

Чтобы добиться наибольшей степени терапевтического эффекта при различных патологиях и продлить срок службы изделия, очень важно правильно выбрать наиболее подходящий размер для каждого пациента или пользователя (в упаковке прилагается ориентировочная таблица размеров и эквивалентов в сантиметрах).

Для размещения изделия надо учитывать следующие аспекты:

- 1-Расположите подушку на кровати.
- 2-Положите голову на подушку.

РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ХРАНЕНИЮ И СТИРКЕ

Стирка внешнего чехла:

ПЕРЕД СТИРКОЙ ИЗВЛЕКИТЕ ВЯЗКОУПРУГУЮ ПОДУШКУ И ВНОВЬ ПОМЕСТИТЕ ЕЕ В УЖЕ ВЫСУШЕННЫЙ ЧЕХОЛ. ПРОСЛЕДИТЕ, ЧТОБЫ ВЯЗКОУПРУГАЯ ПЕНКА НЕ НАМОКЛА.

Перед стиркой застегните молнию.

Машинная стирка: в стиральной машине с использованием нейтрального стирального порошка, используя программу для деликатной стирки и теплую воду (30°C). Скорость центрифугирования 400 об/мин. Сушить при температуре окружающей среды. Не вешать, не утюжить и не подвергать воздействию прямых источников тепла, таких как печи, обогреватели, радиаторы, прямые солнечные лучи и т.д. Не использовать отбеливатель. Не использовать сухую чистку.



Во время использования или чистки не использовать следующие продукты: отбеливатель, спирт и растворители в жидком или кремообразном виде. Если не отжать изделие должным образом, то остатки моющих средств может вызвать раздражение кожи и повредить само изделие. Хранить в сухом месте при температуре окружающей среды.

ГАРАНТИИ

ORLIMAN, S.L.U. дает гарантию на все изделия, при условии, что их изначальная конфигурация не была подвергнута внешнему воздействию или каким-либо изменениям. Компания не дает гарантию на изделия, которые были изменены вследствие неправильного использования, поломки или дефектов любого характера. При обнаружении дефектов или аномалий любого характера, пожалуйста, свяжитесь с компанией, в которой Вы приобрели изделие, с целью обмена. Мы, в Orliman, ценим доверие, оказанное нашей продукции и желаем Вам скорейшего выздоровления.

DANSK**BRUGSANVISNING OG OPBEVARING**

Kære kunde

Mange tak for den tillid, De har udvist ved at erhverve et Orliman produkt. De har købt et kvalitetsprodukt med en høj sundhedsmæssig værdi. Læs venligst anvisningerne omhyggeligt. Hvis De har spørgsmål, bedes De kontakte Deres læge, eller bandagist.

REGULATIV

Disse produkter overholder EU-direktivet 93/42/EØF om medicinsk udstyr (RD 1591/2009). Der er lavet en risikoanalyse (UNE EN ISO 14971), som mindsker alle eksisterende risici. Prøvningsne er udført ifølge EU-regulativ UNE-EN ISO 22523 om proteser og ortoser.

INDIKATIONER

- Lindring af smerter og stivhed i nakken.
- Nakkeproblemer og neurologiske lidelser med Plexus brachialis læsion.
- Vedvarende muskelspændinger i nakken.
- Hjælp ved stillingsskift.
- Postoperative forløb generelt.

TILPASNINGSANVISNING

For at opnå en større terapeutisk virkning ved forskellige lidelser og forlænge produktets levetid, er det yderst vigtigt at vælge den rigtige størrelse til den enkelte patient eller bruger (i emballagen findes en vejledende tabel over størrelser og tilsvarende centimeter).

Ved tilpasning skal man være opmærksom på følgende:

- 1-Læg puden på sengen.
- 2-Læg hovedet på puden.

OPBEVARINGS- OG VASKEANBEFALINGER

Vask af det udvendige betræk:

INDEN VASK SKAL DEN VISKOELASTISKE PUDE TAGES UD. NÅR BETRÆKKET ER TØRT KAN DET LÆGGES PÅ DEN VISKOELASTISKE PUDE IGEN. DET VISKOELASTISKE SKUM MÅ IKKE BLIVE VÅDT.

Luk lynlåsen inden vask.

Maskinvask: Tåler vask i vaskemaskinen på skåneprogram i lunkent vand (30°C) med neutralt vaskemiddel. Skånsom centrifugering (400 o/m). Lad produktet lufttørre ved stuetemperatur. Må ikke hænges til tørre, stryges eller udsættes for direkte varmekilder såsom komfurer, varmeapparater, radiatorer, direkte sollys etc. Tåler ikke blegemiddel. Tåler ikke kemisk rens.



Undgå at anvende blegemiddel, alkoholbaserede produkter, salve eller opløsningsmiddel under rengøring og brug. Hvis vandet ikke er vredet ordentligt af produktet, kan sæberester irritere huden og ødelægge produktet. Opbevares tørt ved stuetemperatur.

GARANTIER

ORLIMAN, S.L.U. stiller garanti for alle sine produkter på betingelser af, at de ikke er blevet manipuleret eller ændret i forhold til deres oprindelige udformning. Vi kan ikke tilbyde garanti på produkter hvis egenskaber er ændrede på grund af forkert brug, mangler eller brud af en hvilken som helst type. Hvis De bliver opmærksom på, at produktet har mangler eller fejl, bedes De gøre salgsstedet opmærksom herpå for at få ombyttet produktet.

ORLIMAN, S.L.U. sætter pris på Deres valg og ønsker Dem snarlig bedring.

ES GARANTÍA 6 meses a partir de la compra	PT GARANTIA 6 meses a partir da compra	RO GARANTIE 6 luni de la data cumpararii
EN GUARANTEE 6 months since purchase date	IT GARANZIA 6 mesi dalla data di acquisto	RU ГАРАНТИЯ 6 месяцев со дня приобретения изделия
FR GARANTIE 6 mois a partir de la date d'achat	PL GARANTIE 6 miesi´cy od daty zakupu	DA GARANTI Ifølge dansk købelov
DE GARANTIE monate seit datum des ankaufen	NL GWARANCJA 6 gedurende maanden vanaf de aankoop	

ES Referencia	PT Referência	RO Cod. produs	<input type="text"/>
EN Reference	IT Riferimento	RU Продавец	
FR Référence	PL Typ produktu i rozmiar	DA Reference	
DE Referenz	NL Referentie		

ES nº de lote	PT não um lote	RO Nr. lot	<input type="text"/>
EN lot no.	IT Numero di serie	RU Номер партии	
FR lot non.	PL Numer partii	DA Parti	
DE Nein viel	NL Lotnr.		

ES Fecha de compra	PT Data de compra	RO Data cumpararii	<input type="text"/>
EN Purchase date	IT Data di acquisto	RU Дата продажи	
FR Date d'achat	PL Data sprzedaży	DA Købsdato	
DE Datum des Ankaufen	NL Aankoopdatum		

ES Firma y sello de la ortopedia	PT Nome e carimbo da ortopedia	RO Semnatura si stampila vanzatorului	<input type="text"/>
EN Stamp and signature of local stockist	IT Firma e timbro del rivenditore	RU Подпись и печать продавца	
FR Cachet et signature du magasin spécialisé	PL Pieczęćka sprzedawcy i podpis	DA Underskrift og stempel	
DE Unterzeichnung und Stempel der Orthopädie	NL Handtekening en stempel van de orthopedie		

ES Para la validez de la garantía es necesario cumplimentar estos datos.	PT Para que a garantia seja válida e necessário completar com os dados.	RO Pentru validarea garantiei, vanzatorul trebuie sa indice data cumpararii.
EN To validate the warranty your local stockist should indicate the purchase date.	IT Per la validità della garanzia è necessario compilare con l'inserimento di questi dati.	RU Гарантия действительна только при наличии правильно заполненных всех данных.
FR Pour valider la garantie, votre magasin spécialisé indiquer la date d'achat.	PL Karta jest nieważna bez wpisanej daty sprzedaży.	DA Det er nødvendigt at udfylde ovenstående, for at garantien er gyldig.
DE Alle Angaben erfüllen für die Gültigmachung der Garantie.	NL Opat de garantie geldig zou zijn moeten alle gegevens ingevuld zijn.	



ORLIMAN S. L. U.

C/ Ausias March, 3 - Pol. Ind. La Pobla-L'Eliana
 Apdo. de correos 49 - C.P.: 46185 - La Pobla de Vallbona Valencia - España (Spain)
 Tel.: +34 96 272 57 04 - Fax: +34 96 275 87 00
 Tel. Exportación: 0034 96 274 23 33
 E-mail: orto@orliman.com · Export mail: export@orliman.com
 www.orliman.com

